

Б.Б. НУРИТДИНОВ¹✉, Р.С. МУХИТДИНОВ², Ж.А. КАСИМБЕКОВ³¹старший преподаватель, Международный казахско-турецкий университет им. Ходжи Ахмеда Ясави (Казахстан, г. Туркестан), e-mail: bakhovatdin.nuritdinov@ayu.edu.kz²кандидат филологических наук, Университет Нур-Мубарак (Казахстан, г. Алматы), e-mail: mukhitdinov.rashid@gmail.com³старший преподаватель, Международный казахско-турецкий университет им. Ходжи Ахмеда Ясави (Казахстан, г. Туркестан), e-mail: Kasymbekovzusibek@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ МЕТОДА ИБН АЛЬ-ХАДЖИБА В ГРАММАТИКЕ

Аннотация. Настоящее исследование посвящено всестороннему анализу методологии выдающегося арабского грамматиста XIII века Ибн аль-Хаджиба, чьи фундаментальные труды «Аль-Кафия» и «Аш-Шафия» сыграли ключевую роль в формировании и систематизации арабской грамматики и морфологии. Основное внимание уделяется характеристике его научного подхода, отличающегося лаконичностью, логической последовательностью, строгой структурированностью и предельно сдержанным использованием иллюстративного материала. Подчеркивается значительное влияние его трудов на развитие филологической мысли и становление научных школ, в частности на творчество Ибн Малика, ас-Суюти и аль-Джаухари.

В исследовании рассматриваются рукописные версии сочинений Ибн аль-Хаджиба, сохранившиеся в Национальной библиотеке Казахстана и других ведущих научных центрах мира, что подтверждает их исключительную ценность для историко-филологических изысканий. Авторский метод оказал заметное воздействие не только на теоретическое развитие арабской грамматики, но и на практику преподавания арабского языка, включая современную образовательную систему исламского мира.

Особое внимание уделено тому факту, что сочинения Ибн аль-Хаджиба продолжают оставаться актуальными и в XXI веке, являясь предметом изучения в университетах Ближнего Востока, Северной Африки и Центральной Азии, а также входя в программы исламских университетов и медресе-колледжей Ливии, Казахстана и Узбекистана. В заключение подчеркивается, что его методология представляет собой неотъемлемую часть классической арабской филологии и служит основой для новых комментариев и аналитических исследований, подтверждая непреходящую ценность научного наследия Ибн аль-Хаджиба. Книги «Кафия» и «Шафия» ибн Хаджиба преподаются в Исламском университете Ливии и в медресе-колледже «Сарағаш», в медресе «Кукальдаш» в Узбекистане.

* Цитируйте нас правильно:

Нуритдинов Б.Б., Мухитдинов Р.С., Касимбеков Ж.А. Особенности метода Ибн аль-Хаджиба в грамматике // Ясауи университетінің хабаршысы. – 2025. – №4 (138). – С. 160–175. <https://doi.org/10.47526/2025-4/2664-0686.282>

*Cite us correctly:

Nuritdinov B.B., Muhitdinov R.S., Kasimbekov Zh.A. Osobennosti metoda Ibn al-Hadzhiba v grammatike [Features of Ibn al-Hajib's Method in Grammar] // Iasau universitetinin habarshysy. – 2025. – №4 (138). – S. 160–175. <https://doi.org/10.47526/2025-4/2664-0686.282>

Ключевые слова: ибн аль-Хаджиб, арабский язык, литературы, Центральное Азия, медресе, грамматика.

В.В. Nuritdinov¹, R.S. Mukhitdinov², J.A. Kasymbekov³

¹*Senior Lecturer, Khoja Akhmet Yassawi International Kazakh-Turkish University (Kazakhstan, Turkistan), e-mail: bakhovatdin.nuritdinov@ayu.edu.kz*

²*Candidate of Philological Sciences, Nur-Mubarak University (Kazakhstan, Almaty), e-mail: mukhitdinov.rashid@gmail.com*

³*Senior Lecturer, Khoja Akhmet Yassawi International Kazakh-Turkish University (Kazakhstan, Turkistan), e-mail: Kasymbekovzusibek@gmail.com*

Features of Ibn al-Hajib's Method in Grammar

Abstract. This study is devoted to a comprehensive analysis of the methodology of the eminent thirteenth-century Arab grammarian Ibn al-Hajib. His fundamental works, al-Kafiya and al-Shafiya, played a decisive role in the formation and systematization of Arabic grammar and morphology. The research emphasizes the features of his scholarly approach, characterized by brevity, logical consistency, strict structural organization, and a highly restrained use of illustrative material. It highlights the significant influence of his works on the development of philological thought and the establishment of scholarly schools, particularly their influence on the works of Ibn Malik, al-Suyuti, and al-Jawhari.

The study examines manuscript versions of Ibn al-Hajib's works preserved in the National Library of Kazakhstan and other leading research centers worldwide, which confirms their exceptional value for historical and philological investigations. His methodological approach had a noticeable impact not only on the theoretical development of Arabic grammar but also on the practice of teaching the Arabic language, including its application within modern educational systems of the Islamic world. Special attention is paid to the fact that Ibn al-Hajib's writings remain relevant in the twenty-first century. They are studied in universities across the Middle East, North Africa, and Central Asia, and are included in the curricula of Islamic universities and madrasas in Libya, Kazakhstan, and Uzbekistan. In conclusion, it is emphasized that his methodology constitutes an integral part of classical Arabic philology and serves as a foundation for new commentaries and analytical studies, confirming the enduring value of Ibn al-Hajib's scholarly heritage.

Ibn al-Hajib's books al-Kafiya and al-Shafiya are currently taught at the Islamic University in Libya, at the "Saryagash" College in Kazakhstan, and at the "Kukaltash" Madrasa in Uzbekistan.

Keywords: Arabic grammar, classical scholarship, linguistic heritage, Central Asian madrasahs, philological analysis, medieval linguists.

Б.Б. Нуритдинов¹, Р.С. Мухитдинов², Ж.А. Касимбеков³

¹*аға оқытушы, Қожа Ахмет Ясауи ат. Халықаралық қазақ-түрік университеті (Қазақстан, Түркістан қ.), e-mail: bakhovatdin.nuritdinov@ayu.edu.kz*

²*филология ғылымдарының кандидаты, Нур-Мубарак университеті (Қазақстан, Алматы қ.), e-mail: mukhitdinov.rashid@gmail.com*

³*аға оқытушы, Қожа Ахмет Ясауи ат. Халықаралық қазақ-түрік университеті (Қазақстан, Түркістан қ.), e-mail: Kasymbekovzusibek@gmail.com*

Грамматикадағы ибн әл-Хажиб әдісінің ерекшеліктері

Аңдатпа. Бұл зерттеу XIII ғасырдың көрнекті араб грамматигі Ибн әл-Хаджибтің әдіснамасын жан-жақты талдауға арналған. Оның «Әл-Кафия» және «Әш-Шафия» атты іргелі еңбектері араб грамматикасы мен морфологиясын қалыптастыру мен жүйелеуде шешуші рөл атқарды. Зерттеуде ғалымның қысқалыққа, логикалық бірізділікке, қатаң құрылымдылыққа және мысалдарды барынша шектеулі қолдануға негізделген ғылыми тәсілінің ерекшелігіне баса назар аударылады. Оның еңбектерінің филологиялық ойдың дамуына және ғылыми мектептердің қалыптасуына, әсіресе Ибн Малик, әс-Суюти және әл-Джаухари шығармашылығына зор ықпал еткені атап көрсетіледі.

Зерттеуде Ибн әл-Хаджибтің еңбектерінің қолжазбалық нұсқалары қарастырылады. Олар Қазақстанның Ұлттық кітапханасында және әлемнің басқа да жетекші ғылыми орталықтарында сақталған, бұл олардың тарихи-филологиялық ізденістер үшін айрықша құндылығын дәлелдейді. Авторлық әдіс тек араб грамматикасының теориялық дамуына ғана емес, сонымен қатар араб тілін оқыту тәжірибесіне, соның ішінде ислам әлемінің қазіргі білім беру жүйесіне де елеулі ықпал етті.

Айрықша назар Ибн әл-Хаджиб еңбектерінің XXI ғасырда да өзектілігін сақтап отырғанына аударылды. Олар Таяу Шығыс, Солтүстік Африка және Орталық Азия университеттерінде оқытылып, Ливия, Қазақстан және Өзбекстандағы ислам университеттері мен медресе-колледждерінің бағдарламасына енгізілген. Қорытындыда оның әдіснамасы классикалық араб филологиясының ажырамас бөлігі болып табылатыны және жаңа түсіндірмелер мен талдамалық зерттеулерге негіз болып отырғаны атап өтіледі. Бұл Ибн әл-Хаджибтің ғылыми мұрасының мәңгілік құндылығын айғақтайды.

Ибн Хаджибтың «Кафия» мен «Шафия» кітаптары Ливиядағы Ислам университетінде, Қазақстанда «Сарыағаш» колледжінде, Өзбекстандағы «Кукалташ» медресесінде сабақ ретінде оқытылып келеді.

Кілт сөздер: ибн әл-Хаджиб, араб тілі, еңбектер, Орта Азия, медресе, грамматика

Введение

Ибн аль-Хаджиб является одним из выдающихся и уважаемых в арабской научной истории, особенно в арабском, литературном и исламском правовом исследовании. Он родился в 570 годах Хиджры на территории Верхнего Египта и с раннего возраста продемонстрировал склонность к обучению и приобретению навыков. На протяжении всей своей жизни он был сосредоточен на изучении и обмене знаниями о арабской культуре и традициях Ислама. Благодаря его усилиям, стараниям и исследованиям он поднялся на выдающуюся роль среди своих сверстников и получил признание в научных сообществах. Его труды не только получили широкое признание – они заложили основу для изучения грамматики арабского языка, в особенности синтаксиса и морфологии, также лингвистики и юриспруденции шариата в течении многих лет. Многие поколения ученых и исследователей зависят от его трудов и публикации и комментариев по образованию. Его вклад в арабскую лингвистику ценится за его тщательный анализ, точные составы и четкое мышление. Он известен своим умом и проницательным интеллектом, похвальным воспоминанием и умением разъяснять сложные научные труды и идеи в ясных и доступных народных местах.

Несмотря на то, что он жил в средневековую эпоху, влияние его идей и трудов ощущается и в наше время. Его подход к систематизации знаний, особенно в области грамматики и логики, был новаторским и оказал большое влияние на развитие этих наук в исламском и арабском мире. Благодаря своему таланту, усердию и стремлению к истине он оставил глубокий след в истории исламской мысли и стал образцом для большинства последующих ученых.

Что касается его обучения, то он изучал науки в Дамасской мечети, а также в маликитской школе ан-Нурийя, которую успешно окончил, став одним из важнейших ученых в области грамматики. Его труды привлекли большое внимание ученых и комментаторов, поскольку он представил грамматические вопросы в сжатой форме, иногда расходясь с традиционными грамматистами и выдвигая сложные, но убедительные аргументы [1, с. 264].

Благодаря этому Ибн аль-Хаджиб стал одним из самых выдающихся лингвистов и грамматиков, придерживаясь ясного и точного метода, основанного на упрощении и краткости во всех своих работах – будь то язык, литература, грамматика или исламское право. Он занимал видное научное положение, а его наиболее известным трудом считается книга «Аль-Кафия». Помимо этого, он написал работы в области исламского права и основ юриспруденции, обогатив тем самым арабо-исламское наследие. Особенно ценны его новые взгляды, представленные в его сочинениях, главным образом в области грамматики.

Как и все ученые, которые изучали какую-либо науку, Ибн аль-Хаджиб следовал четкому и краткому методологическому подходу, где он выбрал определенный порядок, организацию и способ изложения вопросов, особенно связанных с грамматикой. И все это отразилось в его труде «Аль-Кафия». В своей книге ибн аль-Хаджиб представил новый стиль изложения, который позволил ему обозначить новый этап в изучении арабской грамматики. Его метод основан на сжатости формулировок и их сокращении, также экономии в выражениях и краткости изложения, сохраняя при этом полноту и глубину рассматриваемых тем.

Методы исследования и материалы

В этом исследовании был использован качественный историко-филологический подход, основанный на контент-анализе трудов Ибн аль-Хаджиба, также сравнении его методов с другими грамматиками арабского мира, а также на дескриптивном и аналитическом изучении его книг «Аль-Кафия» и «Аш-Шафия». Анализ включает описание методологических принципов, как: краткость, логичность, системность. Также анализ опирается на рукописные и печатные источники, хранящиеся в научных библиотеках.

Анализ и результаты

«Аль-Кафия» и его значение

«Аль-Кафия» – одна из самых известных книг Ибн аль-Хаджиба. В этой книге ибн аль-Хаджиб представил грамматические правила в краткой, но емкой форме. Также он изложил множество вопросов с высокой точностью и четкостью. «Аль-Кафия» является своего рода конституцией в грамматике арабского языка и охватывает большую ее часть. Эта книга распространилась во многих странах, включая страны Ближнего Востока и Центральной Азии. Статистические исследования тюркских письменных памятников показывают, что арабско-персидский слой занимал значительную часть лексики и активно использовался вплоть до советского периода [11].

Это одна из самых известных книг Ибн аль-Хаджиба. В ней он представил грамматические правила в краткой, но емкой форме, не упуская важных деталей. Он изложил множество вопросов с высокой точностью и четкостью. «Аль-Кафия» была описана как своего рода конституция в области грамматики, охватывающая большую часть ее вопросов. Этот труд распространился по многим регионам, особенно в странах Аджама (Персии и соседних областях, также Центральной Азии). Исторический опыт использования арабского алфавита в казахском языке свидетельствует о том, что культурные и религиозные факторы способствовали длительному сохранению арабской графики и тесной интеграции арабской письменной традиции в тюркскую среду [12].

Например, В отделе «Редкие книги и рукописи» Национальной библиотеки Республики Казахстан, расположенной в городе Алматы, хранятся следующие книги Ибн Хаджиба: №966 (الكافية) *Джамал ад-Дин Абу Амр Усман*. Джамалуддин Абу Амр Усман. «Аль-Кафия» (الكافية) («Достаточная»). – Стамбул: Матбағат аль-Амира, 1306 г. х. – 64 с. 23х15.5 см.

Этот сборник включает три книги:

1. Страницы 1-29 содержат краткий труд по синтаксису арабского языка, написанный Джамалуддином Абу Амром Усманом (умер в 646 г. х.), известным как «Ибн аль-Хаджиб». Полное название книги – «Аль-Кафият ли зауи аль-ариб фи ма‘рифат калам аль-араб» (الكافية) (لذوي الأرب في معرفة كلام العرب). Этот труд также известен под названием «Аль-Кафия аль-Хаджибия» (الكافية الحاجبية). Он получил большое внимание среди ученых, на него написано множество комментариев, разъяснений, а также переведено на другие языки. Среди известных комментариев:

- Комментарий самого Ибн аль-Хаджиба
- «Шарх ар-Ради» (شرح الرضي) Ридауддина аль-Истирбази (ум. в 686 г. х.)
- «Шарх аль-Хинди» (شرح الهندي) или «Аль-Хиндия» (الهندية) Шихабуддина Ахмада ибн Омара ад-Даули Абади аль-Хинди (ум. в 849 г. х.)
- «Шарх аль-Бастами» (شرح البسطامي) Алауддина аль-Бастами (ум. в 875 г. х.)
- «Фаваид аль-вафия бихилли мушкилят аль-Кафия» (فوائد الوافية بحل مشكلات الكافية) Абдуррахмана ибн Ахмада аль-Джами (ум. в 898 г. х.)
- «Хашияту аль-Иссам ала Аль-Кафия ли Ибн аль-Хаджиб» (حاشية العصام على الكافية لابن) Ибрагима ибн Мухаммада ибн Арабшаха Иссамуддина аль-Исфиряни (ум. в 944 г. х.; некоторые источники указывают 943 или 945 г. х.)

Книга «Аль-Кафия» (الكافية) сопровождается маргинальными пояснениями. Она начинается с разъяснения частей речи в арабском языке, затем переходит к марфу‘ат (именам в именительном падеже), затем к мансубат (именам в винительном падеже) и, наконец, к маджрурат (именам в родительном падеже).

2. Страницы 30-57 содержат книгу «Изхар аль-асрар» (إظهار الأسرار) Зайнуддина Мухаммада ибн Бир Али ибн Искандара аль-Биркавия ар-Руми аль-Ханафи (929-981 гг. х.). Полное название книги: «Изхар аль-асрар фи ан-наху» (إظهار الأسرار في النحو).

Имам аль-Биркави родился в городе Бали-Кисра (современная Турция). С детства выучил Коран наизусть, получил начальное образование от своего отца, который был преподавателем и судьей в Бали-Кисра. В дальнейшем он преподавал в медресе в Стамбуле и служил в армии в городе Эдирне во времена султана Сулеймана аль-Кануни. Имам аль-Биркави написал множество трудов в различных областях знаний, среди них:

- «Аль-Арба‘ун» (الأربعون) – сборник из 40 хадисов, посвященных вопросам поклонения.
- «Аль-Иршад фи аль-фикх аль-ханафи» (الإرشاد في الفقه الحنفي) – труд по ханафитскому фикху, одна из рукописных копий которого хранится в Центре короля Фейсала в Эр-Рияде под номером 982.

3. Страницы 58-64 содержат книгу «Миату амиль» (مئة عامل) (известную также как «Ауамиль» (عوامل)) имама Абдул-Кахира ибн Абдуррахмана аль-Джурджани (400-471 гг. х. / 1009-1078 гг. н. э.). Этот труд посвящен грамматике арабского языка. 1174 (525-38)

«Мухтасар аль-Кафия» (مختصر الكافية) *Хайруллах Махдум ибн аш-Шайх аль-Амир Зайнуллах Аликаев*

Санкт-Петербург: Типо-литография И. Бараганского и К., 1899 г.

- Том 1 – 262 стр.
- Том 2 – 174 стр.
- Размер: 23.5х17 см.

Книга «Аль-Кафия» (الكافية) Ибн аль-Хаджиба (ум. в 646 г. х.) является кратким трудом по синтаксису (нахву) арабского языка. В начале XX века она широко использовалась в образовательных учреждениях, где преподавался арабский язык. Этот труд привлек большое внимание ученых, его рукописи и различные издания хранятся во многих библиотеках мира.

Настоящее издание представляет собой комментарий на тюркском языке, составленный Хайруллахом Махдумом ибн аш-Шайхом аль-Амиром Зайнуллахом Аликаевым. Автор написал введение на тюркском языке.

– В первом томе представлен арабский текст «Аль-Кафии» в качестве основного текста, с тюркским переводом между строк и дополнительными комментариями на полях. Для пояснений использованы также упражнения и таблицы.

– Во втором томе автор уже не использует рамки для основного текста, а подчеркивает арабские предложения и сопровождает их тюркскими пояснениями.

Примечание: В данной версии первый лист и последний лист первого тома утеряны.

1175 (3673-41)

«Мухтасар аль-Кафия» (مختصر الكافية) *Хайруллах Махдум ибн аш-Шайх аль-Амир*

Зайнуллах Аликаев

Санкт-Петербург: Типо-литография И. Бараганского и К., 1899 г.

– Том 1 – 262 стр.

– Размер: 23.5x17 см.

Примечание: Данный экземпляр является другой версией первого тома книги №1174 (525-38), напечатанной тем же издательством.

998 (324039)

«Маджму'ату аш-Шафия Матн 'ильм ас-Сарф уаль-Хат» (مجموعۃ الشافية متن علمي الصرف والخط)

Ибн аль-Хаджиб

Стамбул: Матба'ат аль-Амира

– Том 1 – 384 стр. (1310 г. х.)

– Том 2 – 350 стр. (1311 г. х.)

– Размер: 27x18.5 см.

Полное имя Ибн аль-Хаджиба:

Джамалуддин Абу Амр Усман ибн Омар ибн Абу Бакр аль-Малики ибн Юнус ад-Дувайни аль-Аснани (570-646 гг. х. / 1174-1249 гг. н. э.).

Он родился в селении Исна (Египет), был последователем маликитского мазхаба, изучал исламские и лингвистические науки в Каире, а также был мукри'ом (чтецом Корана).

Описание книги

Настоящий сборник включает несколько книг.

Том 1:

1. «Матн аш-Шафия» (متن الشافية) – один из важнейших трудов по морфологии (сарф) и орфографии (хат) арабского языка.

– Ибн аль-Хаджиб впервые разделил вопросы морфологии и синтаксиса на два отдельных труда: «Аш-Шафия» (الشافية) и «Аль-Кафия» (الكافية).

– До него сарф рассматривался совместно с нахвом, и только Ибн аль-Хаджиб впервые выделил его как отдельную дисциплину.

– Позже все труды по морфологии стали основываться на «Аш-Шафии».

2. «Шарх аль-Джарбарди» (شرح الجاربردي) – комментарий аль-Джарбарди (ум. в 746 г. х.) к книге «Аш-Шафия».

–Хашия Ибн Джама‘а» (حاشية ابن جماعة على الجاربردي) – маргинальные комментарии Ибн Джама‘а (ум. в 819 г. х.) на труд аль-Джарбарди.

–«Дурар аль-Кафия фи хилли Шарх аш-Шафия» (دُرر الكافية في حل شرح الشافية) – хашия аль-Хусайна ар-Руми к «Шарх аш-Шафия».

Том 2:

«Шарх аш-Шафия» (شرح الشافية) – комментарий, написанный Саидом Абдуллахом Джамалуддином ибн Мухаммадом аль-Хусайни (ум. в 776 г. х.), известным под именем «Нукраккар» (نُقْرَقَار).

«Манәһидж аль-Кафия фи Шарх аш-Шафия» (مناهج الكافية في شرح الشافية) – труд шейха аль-Ислама Закарии аль-Ансари (ум. в 776 г. х.), также являющийся комментарием к «Аш-Шафия».

«Манзумат аш-Шафия» (منظومة الشافية) – поэтический труд аль-Кармиани (ум. в 1016 г. х.), известный также как «аль-Фаваид аль-Джамила» (الفوائد الجميلة).

«аль-Фаваид аль-Джалиля» (الفوائد الجليّة) – шарх аль-Кармиани на его же труд «аль-Фаваид аль-Джамила».

Особенности издания

В первом томе сначала приводится текст «Аш-Шафия», затем комментарий аль-Джарбарди, выделенный разделительной линией. Далее идут хашии Ибн Джама‘а и аль-Хусайна ар-Руми, отделенные жирным словом «قولُهُ» (каулу-ху). В начале второго тома приводится содержание и биографии авторов Нукраккара и шейха аль-Ислама Закарии аль-Ансари. На 279-й странице второго тома османским языком написана биография аль-Кармиани.

Эта книга является очень важным сборником по морфологии арабского языка (صرف - сарф). Впоследствии многие ученые опирались на эту книгу.

Многие известные ученые, как Имам ас-Суюти и другие ученые его эпохи, оценили этот труд и отметили его уникальность среди других книг благодаря глубине анализа, исследованию и изложению грамматических вопросов, что привело к широкой известности и популярности данного труда среди знатных ученых, которые стали использовать этот труд в качестве основного пособия для изучения арабской грамматики [2, 270].

Также про него говорили:

Как сказано:

- ««Кафия» Ибн аль-Хаджиба и ее краткое изложение по основам фикха распространились во всех странах, особенно в землях Аджама, и люди активно изучали ее вплоть до нашего времени» [2, с. 1370].

Ибн аль-Хаджиб стремился облегчить изучение грамматики для своих учеников, поэтому он написал этот вводный труд по грамматике и назвал его «Кафией». Возможно, название отражает цель его написания, ведь оно означает, что книга заменяет другие сложные грамматические труды, которые требуют глубокого понимания этой науки и основательного знания ее вопросов [3, с. 60].

Эта грамматическая работа принесла большую пользу, несмотря на небольшой объем. В целом, сочинения Ибн аль-Хаджиба пользовались широкой популярностью из-за обилия ссылок на источники, компактного объема и точности выражений. Среди них и это введение в грамматику [3, с. 60].

В «Кафии» Ибн аль-Хаджиб применил метод краткости и лаконичности, не умаляя при этом смысла, что свидетельствует о его глубоком владении языком, знании его законов и понимании его тонкостей. О нем сказал Абу аль-Фатх Мухаммад ибн Али аль-Кушайри:

- «Этот человек овладел красноречием и воспользовался его покровом, ему открылись источники мудрости, и он черпал из них в изобилии, его мысль текла, как ручей, а его цель

была близка, поэтому он облегчал изучение и исполнял задачу лаконичности, так что голос справедливости воскликнул: «На благодетелей нет упрёка!» [4, сс. 353-354].

«Аль-Кафия» завоевала признание ученых и стала предметом их гордости. Одним из проявлений этого восхищения стали слова, сказанные о ней. Ее влияние было настолько велико, что вдохновило некоторых авторов на поэтические строки, среди которых:

- «Книга, ведущая к целям, исцеляющая,

Не видел я подобного «Кафии».

О, ищущий грамматики, запомни ее» [5, с. 30].

Другой автор сказал:

- «Будь уверен, что она тебе достаточна» [5, с. 30].

Также говорили:

- «Имам, добродетельный Ибн аль-Хаджиб,

Создал ее, и ее великолепие распространилось среди людей.

Жемчужины он в ней скрыл, подобно движению брови,

Она сказала: «Я дозволенное волшебство, так обратись ко мне!» [5, с. 30].

Цель Ибн аль-Хаджиба при написании «Аль-Кафия» заключалась в упрощении изучения грамматики для студентов. Она полезна для начинающих, которым трудно осваивать сложные грамматические труды, понятные только тем, кто уже имеет глубокие знания в области арабской грамматики [3, с. 60]. Можно с уверенностью сказать, что эта книга стала уникальным вкладом Ибн аль-Хаджиба в развитие арабской грамматики, основанным на упрощении и систематизации ее вопросов.

Темы в книге «Аль-Кафия» Ибн аль-Хаджиба и их порядок

Книга «Аль-Кафия» Ибн аль-Хаджиба не содержит введения и не начинается с выражения хвалы Аллаху. На это указал аль-Джами и оправдал такой выбор.

Что касается структуры и порядка изложения, то Ибн аль-Хаджиб следовал примеру аз-Замахшари в его труде «Аль-Муфассаль», но отличился тем, что сделал «Аль-Кафию» исключительно грамматическим трудом. А вопросы морфологии он выделил в отдельную книгу, названную «Аш-Шафия», что свидетельствует о его подходе к специализации в авторском стиле.

Ибн аль-Хаджиб разделил «Аль-Кафию» на три основные части в следующем порядке:

Раздел имён (الأسماء – аль-асма),

Раздел глаголов (الأفعال – аль-афъал),

Раздел частиц (الحروف – аль-хуруф).

Структура «Аль-Кафия»

1. Раздел имён (الأسماء – аль-асма)

В начале книги автор дал определение слову (الكلمة – аль-калима) и речи (الكلام – аль-калам), а также привёл виды *ираба* (الإعراب – аль-ъираб). В этом разделе он рассмотрел также вопросы запрета на танвин (الممنوع من الصرف – мамнуат минас сарф) и перечислил причины запрета (موانع الصرف – маваниуъс сарф), изложив это в стихотворной форме.

Затем Ибн аль-Хаджиб перешел к первому разделу книги – разделу имён. Он начал его с подлежащих (المرفوعات – аль-марфуъат), определив их так:

«هو ما اشتمل على علم الفاعلية»

В этом разделе он дал определение подлежащего (الفاعل – фаъил), рассмотрел правила его обязательного расположения в начале предложения или допустимости его переноса. Далее он исследовал случаи, когда разрешено и когда обязательно опущение глагола (حذف الفعل – хазф феъл) и его подлежащего.

Затем он перешел к замещающему подлежащему (نائب الفاعل – наиб фаьил) под заголовком:

(مفعول ما لم يسم فاعله – мафъул ма лям юсамми фаьилуху)

После этого он рассмотрел *начальное имя* (المبتدأ – аль-мубтада) и *сказуемое* (الخبر – аль-хабар), затем – случаи, когда можно или необходимо опустить начальное имя или сказуемое.

Далее он обсудил:

– Сказуемое (خبر إن وأخواتها) – инна (инна ва ахаватуха),

– Сказуемое (خبر لا لنفي الجنس) – ля (ля ли нафи жинс),

– Имя (ما ولا المشبهتين بليس) – ма ва ля (лайса) – лайса, которые ведут себя как (ليس – лияс) мушабихатайни би лияса).

Затем он перешел к винительным формам (المنصوبات – аль-мансубат), определяя их так:

«هو ما اشتمل على علم المفعولية» – хуа маштагала ала илми мафъулияти»

Здесь он рассмотрел:

– Абсолютное дополнение (المفعول المطلق – мафъул мутлак) и его виды,

– Дополнение (المفعول به) – мафъул бихи),

– Звательный падеж (المنادى – аль-мунада),

– Скрытый управляющий (اشتغال) – иштагал),

– Предостережение (التحذير) – ат-тахзир),

– Обстоятельственное дополнение (المفعول فيه, المفعول له, المفعول معه) – мафъул фихи, мафъул лаху, мафъул мааху),

– Обстоятельственное сказуемое (الحال) – аль-халь),

– Разъяснительное дополнение (التمييز) – ат-тамйиз),

– Исключение (المستثنى) – аль-мустасна),

– Сказуемое «Кана» и её сестёр (خبر كان وأخواتها) – хабар кана ва ахаватуха),

– Сказуемое «ма» и «ля», подобных «ляйса» (ليس – лияс).

– Затем он рассмотрел родительный падеж (المجرورات) – аль-мажрурат) и обсудил:

– Изофету (الإضافة) – аль-идафа),

– Следствия (التوابع) – ат-тавабиъ), в том числе соединение (العطف) – аль-атф), усиление (التأكيد) – такид), замещение (البدل) – аль-бадалъ) и соединённое пояснение (عطف البيان) – атф баян).

После этого он перешел к неизменяемым именам (الاسم المبني) – исмм мабни), исследовав:

– Личные местоимения (المضمرات) – аль-мудмарат),

– Указательные местоимения (أسماء الإشارة) – асмау ишарат),

– Относительные местоимения (الموصولات) – аль-мавсулат),

– Имена действий (أسماء الأفعال) – асмауль афъал),

– Звуковые имена (الأصوات) – аль-асват),

– Составные имена (المركبات) – аль-мураккабат),

– Косвенные местоимения (الكنایات) – аль-кмнаят),

– Обстоятельственные существительные (الظروف) – аз-зурууф).

2. Раздел глаголов (الأفعال) – аль-афъал)

Во втором разделе он исследовал:

– Прошедшее время (الماضي) – аль-мади),

– Настоящее время (المضارع) – албмудариф), его формы склонения и неизменяемости,

– Повелительное наклонение (الأمر) – аль-амр),

– Глагол, чей исполнитель не упоминается (المبني للمجهول) – мабни лилмажхул),

– Переходные и непереходные глаголы,

– Глаголы восприятия (أفعال القلوب) – афъал кулуб),

- Неполные глаголы (الأفعال الناقصة – афъал накиса),
- Глаголы приближения (أفعال المقاربة – афъал мукарана),
- Глаголы удивления (فعل التعجب – феъл таажжуб),
- Глаголы похвалы и порицания (أفعال المدح والذم – афъал мадх ва зам).

3. Раздел частиц (الحروف – аль-хуруф)

В этом разделе он изучил:

- Предлоги (حروف الجر – хуруф жар),
- Частицы, подобные глаголу (الحروف المشبهة بالفعل – хуруф мушиббиха бил феъл),
- Союзы (الحروف العاطفة – хуруф атифа),
- Частицы привлечения внимания (حروف التنبيه – хуруф танбих),
- Возвратные частицы (حروف النداء – хуруф нида),
- Частицы усиления (حروف الزيادة – хуруф зияда),
- Частицы утверждения (حروف الإيجاب – хуруф ижаб),
- Частицы пояснения (حرفي التفسير – харфа тафсир),
- Частицы номинализации (حروف المصدر – хуруф масдар),
- Частицы выделения (حروف التخصي – хуруф тахасси),
- Частицы ожидания (حرف التوقع – харф тавакуъ),
- Вопросительные частицы (حرفا الاستفهام – харфал истифхам),
- Условные частицы (حروف الشرط – хуруф шарт),
- Частицы предостережения (حرف الردع – харф радъ),
- Т-аффикс женского рода (تاء التأنيث الساكنة – таут танис сакина),
- Танвин (التنوين),
- Нун подтверждения (نون التأكيد – Нун тавкид)¹.

Основные методы Ибн аль-Хаджиба в книге “Аль-Кафия:

- Систематизация правил “التعديد” (ат-Тақйид);
- Приведение примеров и доводов “الاستشهاد” (аль-Истишхад);
- Сокращение (лаконичность) и избегание повторов “الإيجاز وتجنب التكرار” (аль-Ижаз ва тажаннубут такрар);
- Отсутствие разногласий между грамматиками арабского языка “عدم ذكر الخلافات النحوية” (адам зикрил хилафат нахвия).

Первым и основным доказательством уникальности методологии Ибн аль-Хаджиба – это то, что он приводил лишь небольшое количество примеров для объяснения грамматических тем. Это было результатом его стремления к лаконичности, которое стало основным принципом его метода. В этом он как бы бросает вызов знаменитому ученому аз-Замахшари, который в своей книге “аль-Муфассаль” использовал 424 поэтических примера, тогда как Ибн аль-Хаджиб в своей книге “Аль-Кафия” привел всего лишь 13 поэтических примера.

Ибн аль-Хаджиб в своей книге “Аль-Кафия” применил особую методологию, основанную на краткости и лаконичности. Он использовал сжатые формулировки в основном тексте, сопровождая их разъяснениями, не нарушающими смысл темы.

Например, он писал:

«аль-Атф (العطف) – это следование, при котором субъект соотносится с предшествующим элементом и между ними ставится одна из десяти букв».

¹ نون التأكيد – Нун ат-Такид, или в некоторых изданиях пишут нунат-таукид

Этот метод давал возможность изучающим арабскую грамматику усваивать основы с минимальной нагрузкой. Такой подход позволял студентам быстрее освоить основные правила и ориентироваться в синтаксических конструкциях. Однако краткость изложения требовала дополнительных комментариев, вследствие чего появилось множество толкований и разъяснений к «Аль-Кафии». Среди наиболее известных можно назвать «Шарх ар-Ради» (شرح الرضي), написанный Ридауддином аль-Истирбази (رضا الدين الاستراباذي).

Одной из черт этого метода является то, что Ибн аль-Хаджиб не уделял внимания разногласиям между предыдущими грамматистами. Он сосредоточился исключительно на представлении своих взглядов в основном тексте. Его метод также отличался тем, что «Аль-Кафия» полностью посвящена синтаксису (النحو – ан-нахву) и не содержит морфологических вопросов. Последние он рассмотрел в отдельном труде «Аш-Шафия» (الشافية), предназначенном для изучающих морфологию (الصرف – сарф).

Поэтому он не упоминал схожие вопросы, не рассматривал уменьшительные формы, производные от существительных, названия времени, места и инструмента, а также не касался разницы между четырех- и пятибуквенными корнями или глаголами с прибавочными буквами. Ибн аль-Хаджиб строго разграничил грамматику и морфологию, выделив для каждой отдельный труд, что свидетельствует о четкости и системности его подхода в научном наследии.

В процессе становления и развития арабской грамматической науки грамматисты опирались на разнообразные источники, среди которых можно выделить три основные категории.

- Прежде всего, это священные тексты ислама – Коран и Сунна (القرآن والسنة), которые играли роль не только как религиозные ориентиры, но и как основа для иллюстрации грамматических конструкций, используемых в арабском языке.

- Далее важнейшее место занимала древняя арабская поэзия (الشعر الجاهلي – шеър жахили), служившая своего рода эталоном языка, отражавшим устоявшиеся нормы и закономерности его функционирования.

- Третью группу составляла прозаическая речь, преимущественно разговорная, которая служила материалом для наблюдения и анализа языковых явлений в их живом применении.

Следует отметить, что грамматисты по-разному подходили к использованию этих источников в зависимости от собственных методологических установок и научных предпочтений.

Так, например, Сибавейх в своём знаменитом труде «Аль-Китаб» (الكتاب) широко и активно прибегал к поэтическим строкам, подвергая их глубокому лингвистическому анализу. Его подход отличался тщательностью, полнотой и стремлением охватить максимум возможных грамматических ситуаций.

В отличие от него, Ибн аль-Хаджиб придерживался более сжатого и структурированного метода изложения. Он стремился к лаконичности, чётко ограничивая количество примеров, но при этом сохранял точность и научную строгость.

Книга Ибн аль-Хаджиба «Аль-Кафия» (الكافية) стала образцом грамматического текста, который объединил ясность подачи материала, краткость и системность, что сделало её особенно удобной для изучения в исламских учебных заведениях. Благодаря этим качествам, «Аль-Кафия» (الكافية) приобрела широкое распространение и стала одним из главных учебников по грамматике в мусульманском мире [6, с. 30].

Ибн аль-Хаджиб, несмотря на блестящее знание коранического текста (الآيات القرآنية – аят Курания) наизусть, подходил к его использованию с большой осторожностью. Он выбирал лишь те аяты, которые в наибольшей степени соответствовали грамматической теме и могли наиболее точно иллюстрировать конкретное правило. Это свидетельствует не только о его

высоком уровне научной дисциплины, но и о глубоком понимании смысла священных текстов. Подобный подход позволял ему сохранять компактность изложения, не жертвуя при этом содержательностью и глубиной анализа.

Ибн аль-Хаджиб не придерживался единого метода при цитировании Корана в своей книге «Аль-Кафия». Напротив, он использовал различные способы подачи коранических примеров в зависимости от необходимости:

- Полное цитирование аята.
- Цитирование только части аята.
- Использование одной ключевой лексической единицы из аята.

Все это подчеркивает, что его методология основывалась на обращении к первоисточнику исламской грамматической традиции – Корану. Например, он считал, что в случае наличия контекста (карина) в предложении можно опустить звательный союз «يا». В доказательство он приводил аят:

﴿أَلَا يَسْجُدُوا﴾ - (ала ясжуду) [7, с. 406].

А также, рассматривая грамматическое значение частицы «لَنْ - лань», он ссылаясь на:

﴿وَلَنْ أُنْزِلَ﴾ (ва лан абрах) [7, с. 327].

Он отмечал, что частица «لَنْ - лан» всегда несет значение отрицания в будущем времени.

Кроме того, в вопросах «половинного» (насп) спряжения глаголов, лам аль-та'кид (усилительная ل) и лам аль-джухуд (لام الجود) он ссылаясь на аят:

﴿وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ﴾ (ва ма кана Аллаху лиуаъззибахум) [7, с. 207].

Также одной из его методологических особенностей является цитирование части аята вместе с его следующим фрагментом, если это необходимо для установления грамматического правила. Например, в вопросах замены (аль-бадаль), когда неясное слово (накира) превращается в известное (ма'рифа) через обязательное определение, он приводил пример:

﴿ناصية كاذبة﴾ (насиятин казиба) [7, с. 658].

Однако стоит отметить, что он нечасто прибегал к подобному приему, так как стремился к предельной краткости в «Аль-Кафии».

Поэзия, хотя и не являлась для Ибн аль-Хаджиба доминирующим источником, тем не менее, эпизодически привлекалась им в процессе разработки грамматических трудов. В частности, его известное сочинение «Аль-Кафия» содержит ограниченное количество поэтических иллюстраций, насчитывающее всего двенадцать примеров. Данная количественная скромность представляется примечательной, учитывая обширный объём материала, охватываемого в указанном труде, и традиционно значимую роль поэзии в арабской грамматической традиции.

Несмотря на малое число цитируемых стихотворных фрагментов, анализ их использования демонстрирует дифференцированный и методичный подход со стороны автора. Ибн аль-Хаджиб применял различные стратегии цитирования, варьируя от включения отдельного лексического элемента, признаваемого достаточным для подтверждения грамматического правила, до приведения фрагмента строки, обеспечивающего необходимый контекст. В ряде случаев он прибегал к полной цитации стихотворной единицы, когда это, по его мнению, способствовало большей ясности в изложении грамматической конструкции. Отмечены единичные, но показательные случаи парафразирования поэтической строки, предпринятого с целью оптимизации передачи смысла рассматриваемого правила. При этом следует подчеркнуть последовательное стремление автора к селективности в выборе иллюстративного материала, ориентированного исключительно на релевантность обсуждаемому грамматическому вопросу и исключение избыточной информации.

В качестве иллюстрации подобного подхода можно привести анализ его интерпретации правила согласования неопределённого (накира) и определённого (ма‘рифа) имён существительных. Для демонстрации данного положения Ибн аль-Хаджиб избирает поэтическую строку, репрезентирующую практическое применение указанного грамматического принципа, что вновь свидетельствует о его внимательном отношении к анализируемому материалу и стремлении к прецизионной передаче грамматических нюансов.

В качестве примера он приводил строку:

«أرسلها العراك» (Арсалахал ыраак)

Методология Ибн аль-Хаджиба в морфологии и фонетике

Книга «Аш-Шафия» специально посвящена строению слов. Несмотря на то, что морфология – это обширная тема, Ибн аль-Хаджиб смог изложить материал очень компактно и лаконично. Это свидетельствует о его уникальном и выдающемся интеллекте. Он разработал уникальный подход к изложению вопросов морфологии, которые отличаются от методов, которые были использованы его предшественниками.

Его труд «Аш-Шафия» стал одним из важнейших источников для изучения морфологии арабского языка «صرف» – (сарф), который стал незаменимым как для начинающих, так и для продвинутых учеников. Эта книга написана простым, четким и точным языком, а также демонстрирует точность методологического подхода автора к морфологии арабского языка. В виду своей значимости, многие исследователи и лингвисты последующих поколений извлекли из этой книги пользу и активно использовали его материалы в изучении морфологии арабского языка.

Методология Ибн аль-Хаджиба в изучении фонетики арабского языка

В изучении фонетики арабского языка Ибн аль-Хаджиб применил упорядоченный и простой метод, расположив звуки в соответствии с их артикуляцией. Он начинал с:

1. Гортанных звуков (аль-хуруф аль-халькия):

– Хамза (ء)

– Ха (هـ)

– Алиф (ا) (Все эти звуки произносятся из самой глубины горла).

2. Средне-гортанных звуков (аль-хуруф аль-вастанийя):

– Айн (ع)

– Ха (ح)

3. Звуков нижней части гортани:

– Гайн (غ)

– Ха (خ)

В этом подходе он был вдохновлен Сибавейхом, который также начинал с гортанных звуков и заканчивал звуками, образующимися на губах. Однако, несмотря на это влияние, Ибн аль-Хаджиб представил свою оригинальную концепцию.

Отличие в классификации звуков между Ибн аль-Хаджибом и Сибавейхом

– Ибн аль-Хаджиб выделил 15 мест образования звуков (махрадж) [8, с. 250].

– Сибавейх, напротив, выделил 16 мест [9, с. 6].

Это свидетельствует о том, что Ибн аль-Хаджиб придерживался принципа краткости и упрощения, что отличает его методологию от его предшественников.

Из вышесказанного становится очевидной точность методологии Ибн аль-Хаджиба в организации и систематизации морфологических структур и словообразования, представленных в упрощённой и доступной форме.

Если морфологический анализ в «Аш-Шафии» является интуитивным, то каждая морфологическая проблема анализируется отдельно, с указанием формы, значения или словообразовательных изменений, происходящих в слове. Однако, если эти формы объединить, они образуют цельный морфологический анализ.

В случае ошибочных форм, он возвращался к исходной форме, чтобы разъяснить её изменения, выявить схожие структуры и дать корректный морфологический разбор. Например, он проанализировал слово «آخر» в аяте: ﴿فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ﴾ (фаиддатум мин аямин ухар) [7, с. 55].

Разъясняя возможную путаницу, Ибн аль-Хаджиб отметил:

«Ох رَ — это множественное число от ухра (أخرى), подобно тому, как фудля (فضلى) и фадль (فضل). А вот слово аль-ахар (الأخر) образует множественное число авахир (أواخر), подобно афдаль (أفضل) и афадиль (أفاضل). Если же слово ахар (أخر) относится к разумным существам, то оно образует множественное число ахарун (آخرون), как в аяте: ﴿وَأَخْرُؤْنَ يَضْرِبُونَ﴾ [9, 603] Здесь форма فعل (фа'ль) используется в значении множественного числа слова ахар, так как речь идёт о днях, а их единственное число – йаум (يوم).»

Разногласия с Сибавейхом

Одним из примеров, где Ибн аль-Хаджиботошёл от мнения Сибавейха, является вопрос местоимений (замен) после частиц «аса» (عسى) и «лаула» (لولا).

– Сибавейх считал, что местоимения в этих случаях находятся в родительном падеже (джарр).

– Однако если местоимение идёт после слова «аса» (عسى), он полагал, что оно должно стоять в винительном падеже (насб).

– В отличие от него, Аль-Ахфаш придерживался мнения, что местоимения в обоих случаях должны стоять в именительном падеже (раф').

Ибн аль-Хаджиб принял второе мнение, поскольку оно более соответствовало его грамматической концепции и системе анализа [10, с. 488].

Особенности грамматико-семантического метода Ибн аль-Хаджиба.

Что касается особенностей его грамматико-семантического метода, особенно в книге «Аль-Амали», то этот труд является одним из старейших произведений в своей области. Он был известен еще во времена ас-Саяби и его книги «Аль-Амали».

Можно сказать, что «Амали» Ибн аль-Хаджиба стала одной из первых работ, посвященных исключительно грамматике. В отличие от аш-Шаджари, который смешивал грамматические трактаты с поэзией, литературой и языком, Ибн аль-Хаджиб сосредоточился только на грамматике. Даже его комментарии к аятам Корана были ориентированы на грамматический анализ, в отличие от, например, Аль-Муртада, который трактовал Коран с целью интерпретации в пользу мутазилитского учения.

Труды Ибн аль-Хаджиба в «Амали» можно сравнить с философией грамматики, так как он стремился анализировать и объяснять языковые явления. Он изучал, например, причину обязательного вынесения вопросительных частиц в начало предложения, проблему насба вместо джарра, а также этимологию названия «гласные буквы» (хуруф аль-илля). В своих дискуссиях с грамматистами он часто расходился с их мнением, и в некоторых случаях полностью отвергал альтернативные точки зрения, выдвигая критический подход. Это делало его выдающимся ученым с острым умом и аналитическим складом мышления. Все это служило одной цели – упростить изучение грамматики и сделать ее более понятной и доступной.

Заклучение

Ибн аль-Хаджиб является одной из ключевых фигур в развитии арабской грамматической мысли, чьи методологические принципы и системный подход определили дальнейшее направление лингвистических исследований. Его вклад заключается не только в лаконичности и точности изложения, но и в создании стройной, логически последовательной модели анализа языка, основанной на четком разделении синтаксиса и морфологии, что ярко проявилось в его трудах «Аль-Кафия» и «Аш-Шафия». Он применил принципы строгой систематизации (*ат-тақъид*) и лаконичности (*аль-иджаз*), при которых каждая грамматическая категория рассматривалась в строгой логической последовательности – от имени к глаголу, от общих понятий к частным. В отличие от таких ученых, как Сибавейх и аз-Замахшари, Ибн аль-Хаджиб сознательно отказался от чрезмерного цитирования поэзии и от полемических рассуждений, сосредоточив внимание на сути грамматических закономерностей и учебной доступности материала. Его метод отличался избирательным использованием доказательств (*аль-истишхад*), когда в качестве примеров приводились только те аяты, хадисы или строки поэзии, которые непосредственно подтверждали рассматриваемое правило, что сделало его труды максимально компактными и удобными для изучения. Кроме того, он проявил инновационный подход к систематизации фонетики, упорядочив звуки по махрадам – от горла к губам, что свидетельствует о его стремлении к рациональному и научному упрощению материала без потери содержания. В сравнении с его современниками, Ибн аль-Хаджиб отличался умением сочетать теоретическую глубину с педагогической ясностью, создавая тексты, пригодные как для академического анализа, так и для обучения в медресе. Благодаря этим особенностям его труды стали фундаментом для последующих поколений филологов и толкователей, породив целую традицию комментариев и разъяснений. Таким образом, метод Ибн аль-Хаджиба представляет собой синтез краткости, логической стройности и научной системности, который обеспечил долговечность и актуальность его идей, сделав их неотъемлемой частью классической арабской филологии и образовательной практики вплоть до наших дней.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. الذهبي. سير اعلام النبلاء، ج. 23 – بيروت: الرسالة، - 1985، - 428 ص
2. حاجي خليفة: كشف الظنون عن أسامي، ج. 2 – بيروت: دار احياء التراث العربي، - 1982، - 2915 ص
3. عبد العالم سالم. المدرسة النحوية في مصر والشام في القرنين السابع والثامن الهجريين، بيروت: مؤسسة الرسالة، - 1990، - 494 ص.
4. عبد الفاضل كمال الدين. الطالع السعيد، القاهرة: دار المصرية، - 1966، - 806 ص
5. نور الدين عبدالرحمن الجامي. الفوائد الضيائية في شرح الكافية، ج. 1. اسطنبول: الشفاء، - 2015، - 610 ص
6. ابن رشيق القيرواني. العمدة في محاسن الشعر و ادابه، بيروت: دار الجيل، - 1972، - 743 ص
7. Порохова Э.В. Коран. – М.: Рипол Классик, 2023. – 863 с.
8. ابن الحاجب. الشافية، المملكة العربية السعودية: مكتبة المكية، - 2014، - 530 ص
9. سيبويه. الكتاب، ج. 4، القاهرة: مكتبة الخنجي، - 1988، - 506 ص
10. فخرالدين صالح. امالي ابن الحاجب، ج. 2، بيروت: دار الجيل، - 2014، - 969 ص
11. Мансұров Н.Б. Ясауи хикметтеріндегі араб, парсы кірме сөздерінің орын алуы // Ясауи университетінің хабаршысы. – 2023. – №3. – Б. 38–52.
12. Moldasheva M. Kazak Türkçesi ve Arap Alfabeti // Ясауи университетінің хабаршысы. – 2022. – №2 (124). – Б. 79–90. <https://doi.org/10.47526/2022-2/2664-0686.07>

REFERENCES

1. Az-Zahabi. Siyaralam an nubalya [Biographies of Noble Figures]. T. 23. – Beirut: Ar-Risala, 1985. – 428 s. [in Arabic]
2. Khadji Khalifa. Kashf az zunun [Revealing suspicions]. T. 2. – Beirut: Dar ikhya Turas al Arabi, 1982. – 2159 s. [in Arabic]
3. Abd Aleem Salem. Shkola grammatiki v Egipte i Shame v VII-VIII vekax xidjri [Grammar school in Egypt and Sham in the 7th–8th centuries AH]. – Beirut: Muassasa Risala, 1990. – 494 s. [in Arabic]
4. Abul-Fadl Kamalud-Din. At-Tali' al-Said [al-Tali al-Said al-Jami asma al-Nujaba al-Sayed]. – Cairo: Dar misriya, 1966. – 806 s. [in Arabic]
5. Nuriddin Abdur-Raxman al-Jami. Fauaed diya fi sharx kafiya [The Light Benefits in Explaining Al-Kafiya]. T.1. – Istanbul: ash-Shefa, 2015. – 610 s. [in Arabic]
6. Ibn Rashek al-Qayrauani. Umda fi mahasin shir va adabuhu [The Mayor of the Beauties of Poetry and its Etiquette]. – Beirut: Dar al-Jeel, 1972. – 743 s. [in Arabic]
7. Poroxova E.V. Koran [The Quran]. – M.: Ripol Klassik, 2023. – 863 s. [in Russian]
8. Ibn Khajed. Ashafeya [Healing]. – Mekka: Maktaba Makkiya, 2014. – 530 s. [in Arabic]
9. Sibawayx. Al-ketad [The book]. T. 4. – Cairo: Maktabat al-Khanji, 1988. – 506 s. [in Arabic]
10. Fakhruddin Salex. Amali ibn Khajeb [My hopes ibn al-Hajeb]. T. 2. – Beirut: Dar Jel, 2014. – 969 s. [in Arabic]
11. Mansurov N.B. Yasawi khikmetterindegi arab, parsy kirme sozderinin oryn aluy [The appearance of Arabic and Persian words in the “Hikmets” of Yasawi] // Iasau universitetinin habarshysy. – 2023. – №3. – P. 38–52. <https://doi.org/10.47526/2023-3/2664-0686.03>
12. Moldasheva M. Kazak Türkçesi ve Arap Alfabeti [The Kazakh language and the Arabic alphabet]. // Iasau universitetinin habarshysy. – 2022. – №2 (124). – S. 79–90. <https://doi.org/10.47526/2022-2/2664-0686.07> [in Turkish]